

Disambiguation page for Ambiguity and Lexical Wordplay Devices

Page

Discussion

Read

From The Encyclopedia of Arabic Rhetoric

Overview

PDF

Download PDF

📄

Several Arabic rhetorical devices may appear similar because they exploit alternative meanings, lexical associations, or formally related expressions. However, they involve different linguistic operations.

This page distinguishes:

- **Pun** (*al-tawriya*) - one unchanged word has two recognised lexical meanings: a near apparent meaning and a distant intended meaning.
- **Deliberate Ambiguity** (*al-ibhām*) - an unchanged construction admits two contradictory or opposing interpretations, with neither distinguishable as the intended meaning.
- **Evasive Letterplay** (*al-mawāraba*) - an alternative interpretation is made available by a small formal or grammatical alteration to the wording.
- **Meaningful Proper Nouns** - proper names or related technical expressions are exploited through their lexical meanings, forms, internal components, or situational relationships. The operation does not require two competing interpretations.

One-Sentence Discriminators

Device	One-sentence discriminator
Pun	One unchanged word already has two recognised lexical meanings; the near meaning appears first, but the distant meaning is intended.
Deliberate Ambiguity	One unchanged construction supports two contradictory interpretations, and neither can be identified as the intended one.
Evasive Letterplay	The alternative interpretation requires a small change to the linguistic form itself.
Meaningful Proper Nouns	A proper name, group of names, or related terminological series is exploited because its lexical form or meaning contributes rhetorically to the discourse.

Primary Distinctions

What linguistic unit carries the operation?

Device	Primary unit	Operation
Pun	One word	Two recognised lexical meanings are available within the same word.
Deliberate Ambiguity	A construction or sentence	The construction as a whole supports two contradictory interpretations.
Evasive Letterplay	One or more formally alterable expressions	A small formal or grammatical modification creates the alternative reading.
Meaningful Proper Nouns	Proper names, parts of proper names, or related lexical/technical series	Their status, lexical meanings, internal form, or situational correspondence is exploited.

Does the wording itself change?

In **Pun** and **Deliberate Ambiguity**, the wording remains unchanged. The difference is where the multiplicity resides: in Pun it resides within one polysemous word; in Deliberate Ambiguity it resides in the interpretation of a larger construction.

In **Evasive Letterplay**, the alternative reading requires a modification to the form itself, such as altered pointing, consonantal distortion, addition, deletion, or grammatical alteration.

In **Meaningful Proper Nouns**, there need not be an alternative reading at all. Instead, lexical material associated with names or related terminology is made rhetorically salient.

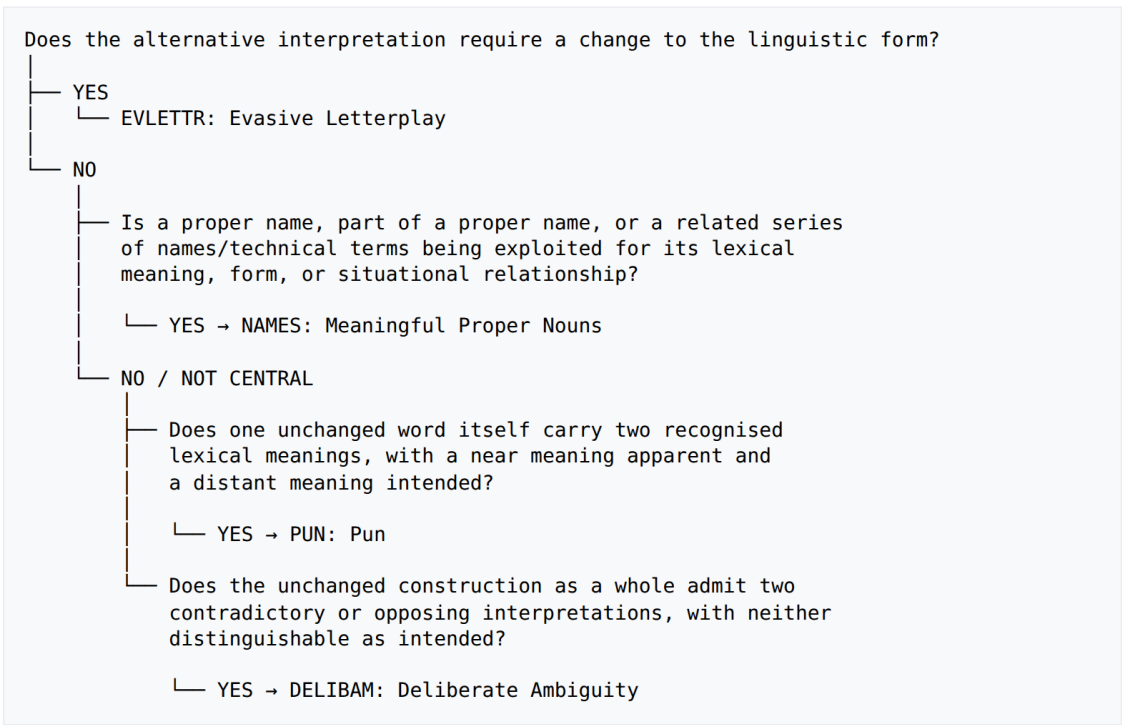
What happens to the competing meanings?

Device	Relationship between meanings
Pun	The near meaning is apparent but not intended; the distant meaning is intended.
Deliberate Ambiguity	Two contradictory meanings remain unresolved, with neither preponderating.
Evasive Letterplay	One reading may attract objection; an alternative formally modified reading provides an innocuous interpretation.
Meaningful Proper Nouns	No opposition between two readings is required. The rhetorical operation lies in exploiting meaningful names or related expressions.

Comparison Table

Feature	Pun	Deliberate Ambiguity	Evasive Letterplay	Meaningful Proper Nouns
Single word required?	Yes	No	Not necessarily	No
Construction-level interpretation?	No	Yes	May occur within a construction	Not defining
Two lexical meanings in the same word?	Yes	Not required	Not required	Not required
Two contradictory readings required?	No	Yes	No	No
Formal change required?	No	No	Yes	No, except where internal name-form manipulation itself constitutes the operation
One meaning privileged?	Yes: distant meaning	No	Alternative innocuous reading may be claimed	Not applicable
Proper names central?	Not necessarily	No	No	Yes in the principal proper-name forms
Related technical series possible?	Not defining	No	No	Yes
Simplest diagnostic	Does one unchanged word itself have both meanings?	Does the unchanged construction equally support two opposing readings?	Must the form be altered to obtain the alternative reading?	Is the lexical meaning or form of a name or related series being exploited?

Decision Tree



Minimal Examples

Device	Simplified pattern	What identifies it?
Pun	One word = meaning A or meaning B; A appears first, B is intended.	The ambiguity belongs to a single polysemous lexical item.
Deliberate Ambiguity	One sentence = praise or blame; neither interpretation wins.	The ambiguity belongs to the construction as a whole.
Evasive Letterplay	Form A gives an objectionable meaning; slightly altered Form B gives an innocuous meaning.	The second interpretation requires formal alteration.
Meaningful Proper Nouns	A person called Sa'īd appears in discourse that also exploits the lexical meaning "happy".	The name itself is rhetorically meaningful; competing readings are unnecessary.

Key Pairwise Distinctions

Pun vs Deliberate Ambiguity

Pun is lexical. A single word possesses two recognised meanings, with the near meaning apparent and the distant meaning intended.

Deliberate Ambiguity is constructional. The construction as a whole admits two contradictory interpretations, and neither is privileged as the intended interpretation.

The key diagnostic question is:

Does one word have two lexical meanings, or does the construction as a whole admit two opposing interpretations?

Pun vs Evasive Letterplay

In **Pun**, both meanings are already available from exactly the same unchanged lexical item.

In **Evasive Letterplay**, the alternative interpretation becomes available only through a formal or grammatical alteration.

The key diagnostic question is:

Can both meanings be obtained from the word exactly as it stands?

If yes, Pun may be present. If altered pointing, consonantal form, addition, deletion, or grammatical form is required, Evasive Letterplay is the more appropriate analysis.

Pun vs Meaningful Proper Nouns

A proper name can occur in either device, so the mere presence of a name is not diagnostic.

In **Pun**, a single lexical item has two recognised meanings and the distant meaning is intended. A proper name such as a personal name may therefore participate in Pun if it functions as one of the two lexical meanings.

In **Meaningful Proper Nouns**, the rhetorical operation instead depends upon exploiting the lexical meaning, form, components, or relationships of the name itself, or upon constructing a related series of names or technical terms.

The key diagnostic question is:

Is one polysemous word concealing an intended distant meaning, or is the meaningfulness of the name itself being exploited?

Deliberate Ambiguity vs Evasive Letterplay

In **Deliberate Ambiguity**, both contradictory interpretations are available from precisely the same construction.

In **Evasive Letterplay**, an alternative reading requires a formal or grammatical modification.

The key diagnostic question is:

Can both interpretations be obtained without changing anything in the linguistic form?

If yes, Deliberate Ambiguity may be present. If the alternative interpretation requires modification of the expression, Evasive Letterplay is the more appropriate analysis.

Deliberate Ambiguity vs Meaningful Proper Nouns

Deliberate Ambiguity requires two contradictory interpretations of one construction, neither of which preponderates.

Meaningful Proper Nouns does not require ambiguity between competing readings. Instead, names or related terms are exploited through their lexical meanings, forms, or relationships.

This distinction is particularly important because some Arabic rhetorical sources use the term *al-tawjīh* for both phenomena.

The key diagnostic question is:

Are two contradictory interpretations being held unresolved, or are meaningful names/terms being exploited?

Evasive Letterplay vs Meaningful Proper Nouns

Evasive Letterplay requires the availability of an alternative reading through formal or grammatical alteration.

Meaningful Proper Nouns exploits lexical material associated with names or related terminology without requiring an escape reading or formal reinterpretation.

The key diagnostic question is:

Is the expression being altered to produce another reading, or is the existing form or meaning of a name being exploited?

Terminological Note: *al-tawjīh*

The term *al-tawjīh* is used inconsistently across the Arabic rhetorical tradition and therefore cannot by itself determine the rhetorical device being identified.

It is attested:

- as an alternative name associated with **Pun** in some sources;
- for the construction-level contradictory ambiguity treated in the Encyclopedia as **Deliberate Ambiguity**; and
- for the meaningful-name and technical-series operation represented within **Meaningful Proper Nouns**.

Accordingly, identification should follow the observable linguistic operation rather than the historical label alone.

Summary Rule

If you see...	Identify...
One unchanged word with a near apparent meaning and distant intended meaning	Pun
One unchanged construction with two unresolved contradictory meanings	Deliberate Ambiguity
A second interpretation requiring a formal or grammatical alteration	Evasive Letterplay
Meaningful exploitation of proper names, name-parts, situationally apt names, or a related technical/name series	Meaningful Proper Nouns

Page History

- 2026-08-16 - Page created: [Disambiguation page for Ambiguity and Lexical Wordplay Devices](#).

Category: [Disambiguation Pages](#)

Cite this page: Dr Mandar Marathe  (2026). "Disambiguation page for Ambiguity and Lexical Wordplay Devices". *al-Balagha.com: The Encyclopedia of Arabic Rhetoric*. https://al-balagha.com/wiki/Disambiguation_page_for_Ambiguity_and_Lexical_Wordplay_Devices